

---

---

**ZMLUVA O PREVODE PRÁV A POVINNOSTÍ**

medzi

**BITTERA SERVIS, s.r.o.**

ako Prevodcom

a

**Bratislavská vodárenská spoločnosť, a.s.**

ako Nadobúdateľom

zo dňa 17. mája 2013

---

---

Táto **ZMLUVA O PREVODE PRÁV A POVINNOSTÍ** (ďalej len **Zmluva**) sa uzatvára dňa 17. mája 2013, medzi nasledovnými spoločnosťami:

- (1) **BITTERA SERVIS, s.r.o.**, spoločnosťou s ručením obmedzeným riadne založenou a existujúcou podľa právneho poriadku Slovenskej republiky, so sídlom Bratislavská cesta 81/37, 931 01 Šamorín, Slovenská republika, IČO 36 246 859, zapísanou v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom Trnava, Oddiel Sro, Vložka č. 13182/T, IČ DPH SK2020195430 (ďalej len **Prevodca**), a
- (2) **Bratislavská vodárenská spoločnosť, a.s.**, akciovou spoločnosťou riadne založenou a existujúcou podľa právneho poriadku Slovenskej republiky, so sídlom Prešovská 48, 826 46 Bratislava, Slovenská republika, IČO 35 850 370, zapísanou v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom Bratislava I, Oddiel Sa, Vložka č. 3080/B, IČ DPH SK2020263432 (ďalej len **Nadobúdateľ**).

VZHEADOM NA TO, ŽE:

- (A) Prevodca je vlastníkom, držiteľom alebo oprávneným z Projektových dokumentov, a
- (B) Prevodca má záujem previesť svoje práva a povinnosti vyplývajúce z Projektových dokumentov na Nadobúdateľa a Nadobúdateľ má záujem nadobudnúť takéto práva a povinnosti,

STRANY DOHODLI NASLEDOVNE:

## 1. DEFINÍCIE A VÝKLAD POJMOV

### 1.1 Definície

V Zmluve majú výrazy, ktoré sa začínajú s veľkým počiatočným písmenom, nasledujúci význam:

**Geometrický plán** znamená geometrický plán č. 49/2013 na oddelenie pozemkov p.č. 4841/4 a p.č. 4841/5, vypracovaný spoločnosťou GEOS – g.k., s.r.o., Radlinského 28, 811 07 Bratislava, Slovenská republika, IČO 25 943 246, dňa 13. mája 2013, ktorý tvorí prílohu 3 (*Geometrický plán*) Zmluvy.

**GTC** znamená spoločnosť GTC Real Estate Vinohrady s.r.o., so sídlom Jarošova 1, 831 03 Bratislava, Slovenská republika, IČO 36 282 570, zapísanú v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom Bratislava I, Oddiel Sro, Vložka č. 39605/B.

**Odplata** má význam definovaný v odseku 3.1 (*Odplata*).

**Spory** znamenajú akékoľvek spory vyplývajúce zo Zmluvy, vrátane sporov týkajúcich sa existencie, platnosti, účinnosti a ukončenia Zmluvy a **Spor** znamená ktorýkoľvek z nich.

**Zmluva o zriadení vecných bremien** znamená zmluvu o zriadení Vecných bremien, ktorú medzi sebou uzatvorila spoločnosť GTC a Nadobúdateľ.

**Vecné bremená** znamenajú vecné bremená *in personam* zriadené spoločnosťou GTC odplatne

---

za sumu 5.000,- EUR na základe osobitnej zmluvy o zriadení vecných bremien v prospech Nadobúdateľa, na Nehnutelnosť, ktoré budú spočívať v práve vstupu, prechodu chodcov, vjazdu a prejazdu osobnými, nákladnými a inými motorovými a nemotorovými vozidlami, strojmi a mechanizmami na Nehnutelnosť ako aj v práve vybudovať, prevádzkovať, udržiavať a opravovať Vodojem a komunikácie na Nehnutelnosti. Na účely tejto Zmluvy sa za Vecné bremená budú považovať aj iné oprávnenia, ktoré budú obdobné zneniu uvedenému v predchádzajúcej vete a/alebo ktoré zabezpečia Nadobúdateľovi podobné oprávnenia vo vzťahu k Nehnutelnosti a Vodojemu.

**Strany** znamenajú zmluvné strany Zmluvy a **Strana** znamená ktorúkoľvek z nich.

**Projektová dokumentácia 1** znamená projektovú dokumentáciu na výstavbu vodojemu „Vtáčnik II“ a súvisiaceho vodovodného potrubia a kanalizačného systému v rozsahu pre územné rozhodnutie bez právoplatného územného rozhodnutia, vypracovanú fyzickou osobou podnikateľom Ing. Štefanom Hromadom - HYDRO, so sídlom Blumentálska 17, 811 07 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 17409012, zapísaným v Živnostenskom registri vedenom Okresným úradom Bratislava, č.j. 101-3160 ako hlavným zodpovedným projektantom a oprávneným stavebným inžinierom (licencia 3687 \*A \*2 – 2) a ďalšími zodpovednými projektantmi, ktorá tvorí prílohu 1 (*Projektová dokumentácia 1*) k tejto Zmluve.

**Projektová dokumentácia 2** znamená projektovú dokumentáciu č. 08 024 23 – A na opravu kanalizačného zberača Račianska – Sliachska, v rozsahu realizačného projektu bez vydaného právoplatného (stavebného) rozhodnutia, vrátane projektu organizácie dopravy vypracovanú spoločnosťou HYDROTEAM, spol. s r.o., so sídlom Varšavská 3, 831 03 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 30 776 023, zapísanou v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom Bratislava I, Oddiel Sro, Vložka č. 1934/B, zodpovedným projektantom a oprávneným stavebným inžinierom Ľubošom Hollým (licencia 2187 \*A2), ktorá tvorí prílohu 2 (*Projektová dokumentácia 2*) k tejto Zmluve.

**Projektové dokumenty** znamenajú nasledovné projektové dokumenty:

- (a) Projektová dokumentácia 1, a
- (b) Projektová dokumentácia 2.

**Nehnutelnosť** znamená pozemok s parcelným č. 4841/5, o výmere 867 m<sup>2</sup>, druh pozemku Vinice, nachádzajúci sa v katastrálnom území Vinohrady, obec BA - M.Č. - NOVÉ MESTO, okres Bratislava III, v katastri nehnuteľností vedenom Katastrálnym úradom v Bratislava, Správou katastra Bratislava zapísaný na LV č. 6506, ktorý vznikol na základe Geometrického plánu.

**Slovenský obchodný zákonník** znamená slovenský zákon č. 513/1991, Zb., obchodný zákonník, v platnom znení.

**Účet Prevodcu** znamená bankový účet Prevodcu č. 262 505 2002 / 1100, vedený v Tatra banke, a.s.

**Vodojem** znamená stavbu armatúrnej komory a akumulčných komôr vodojemu automatickej

---

tlakovej stanice ako aj súvisiacich inžinierskych sietí podľa Projektovej dokumentácie 1.

## 1.2 Výklad

Pokiaľ nie je v Zmluve uvedené inak, akýkoľvek odkaz v Zmluve na:

**Prevodcu** alebo **Nadobúdateľa** sa bude vykladať tak, že zahŕňa všetkých ich právnych nástupcov a akékoľvek osoby, na ktoré Prevodca alebo Nadobúdateľ postúpili v súlade s touto Zmluvou všetky svoje práva vyplývajúce zo Zmluvy alebo ich časť a ktoré prijali všetky záväzky Prevodcu alebo Nadobúdateľa vyplývajúce zo Zmluvy alebo ich časť.

## 2. PREVOD PRÁV A POVINNOSTÍ

### 2.1 Prevod práv a povinností

Za podmienok uvedených v Zmluve, Prevodca ku dňu podpisu tejto Zmluvy prevádza všetky a akékoľvek práva a povinnosti vyplývajúce z Projektových dokumentov na Nadobúdateľa a Nadobúdateľ týmto prijíma všetky a akékoľvek práva a povinnosti vyplývajúce z Projektových dokumentov od Prevodcu.

## 3. ODPLATA

### 3.1 Odplata

Nadobúdateľ sa zaväzuje zaplatiť Prevodcovi za prevedené práva a povinnosti odplatu vo výške 355.000,- EUR (slovom: tristo päťdesiatpäť tisíc eur) bez DPH (ďalej len **Odplata**) za podmienok uvedených v tejto Zmluve.

### 3.2 Zaplatenie Odplaty

Zmluvné strany sa dohodli, že celá Odplata (a prislúchajúca DPH v zmysle príslušných právnych predpisov) bude zaplatená Nadobúdateľom Prevodcovi do tridsiatich (30) kalendárnych dní po tom, ako Prevodca doručí Nadobúdateľovi nasledujúce dokumenty:

- (a) úplný výpis z listu vlastníctva týkajúci sa Nehnutelnosti, použiteľný na právne úkony, na ktorom budú zapísané, okrem iného, Vecné bremená, a
- (b) riadne vystavenú faktúru Prevodcu uplatniteľnú na účely DPH na sumu Odplaty (vrátane DPH). Faktúra bude spĺňať všetky náležitosti v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení, v opačnom prípade je Nadobúdateľ oprávnený vrátiť ju Prevodcovi na prepracovanie. V takom prípade začína lehota splatnosti plynúť dňom doručenia opravenej faktúry Nadobúdateľovi.

### 3.3 Odstúpenie od Zmluvy

Prevodca je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy (pričom podpisy na takom odstúpení musia byť úradne osvedčené), pokiaľ Nadobúdateľ nezaplatí Odplatu podľa odseku 3.2 (*Zaplatenie Odplaty*) najneskôr do tridsiatich (30) kalendárnych dní po uplynutí splatnosti faktúry. V prípade odstúpenia obidve Strany vynaložia maximálne úsilie na čo najskoršie zrušenie a výmaz už vzniknutých Vecných bremien z katastra nehnuteľností.

---

#### **4. VYHLÁSENIA A UBEZPEČENIA PREVODCU**

##### **4.1 Vyhlásenia a ubezpečenia Prevodcu**

Prevodca vyhlasuje skutočnosti a ubezpečuje Nadobúdateľa, že je oprávnený uzatvoriť Zmluvu a uplatňovať svoje práva a plniť svoje záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy. Záväzky, ktoré Prevodca na seba preberá podľa Zmluvy sú pre Prevodcu záväzné a voči nemu vymáhateľné v súlade s podmienkami Zmluvy.

#### **5. VYHLÁSENIA A UBEZPEČENIA NADOBÚDATEĽA**

##### **5.1 Vyhlásenia a ubezpečenia Nadobúdateľa**

Nadobúdateľ vyhlasuje skutočnosti a ubezpečuje Prevodcu je oprávnený uzatvoriť Zmluvu a uplatňovať svoje práva a plniť svoje záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy. Záväzky, ktoré Nadobúdateľ na seba preberá podľa Zmluvy sú pre Nadobúdateľa záväzné a voči nemu vymáhateľné v súlade s podmienkami Zmluvy.

#### **6. ZÁVÄZKY**

##### **6.1 Záväzky Prevodcu**

Prevodca sa zaväzuje, že najneskôr do desiatich (10) dní odo dňa požiadania Nadobúdateľa vyvinie primerané úsilie na uzatvorenie zmluvy, ktorej cieľom bude zriadenie Vecných bremien.

#### **7. DORUČOVANIE A ZACHOVANIE DÔVERNOSTI INFORMÁCIÍ**

##### **7.1 Doručovanie**

- (a) Všetky oznámenia a žiadosti podľa Zmluvy budú urobené v písomnej forme a budú doručené osobne, kuriérom, faxom alebo doporučenou poštou.
- (b) Takéto oznámenia, žiadosti a zasielané dokumenty sa budú považovať za doručené:
  - (1) momentom odovzdania na takejto adrese alebo momentom odmietnutia prevzatia (v prípade osobného doručenia a doručenia kuriérom), alebo
  - (2) uplynutím piateho (5.) kalendárneho dňa od ich odoslania (v prípade doručovania doporučenou poštou).
- (c) Oznámenia, žiadosti a dokumenty, doručované podľa Zmluvy budú v slovenskom jazyku.

##### **7.2 Zachovanie dôvernosti informácií**

Každá zo Strán sa zaväzuje, že kedykoľvek po dni uzatvorenia Zmluvy bez predchádzajúceho súhlasu ostatných Strán nevyužije, neposkytne, ani neoznámí akejkoľvek tretej osobe, s výnimkou svojich splnomocnených zástupcov, audítorov, ktorí budú overovať účtovnú závierku príslušnej Strany, materskej spoločnosti, dcérskej spoločnosti materskej spoločnosti alebo spoločnosti, ktorá ovláda materskú spoločnosť, alebo v súlade so zákonom alebo požiadavkou správneho alebo regulačného orgánu, alebo iného orgánu, ktorému podlieha

---

v zmysle právnych predpisov alebo zmluvne, akékoľvek informácie o obchodných vzťahoch s ostatnými Stranami, a že uchová v tajnosti všetky technické, obchodné alebo iné informácie, ktoré prípadne získa, alebo ktoré sa v budúcnosti dozvie od ostatných Strán, a to vrátane informácií týkajúcich sa podnikateľskej činnosti alebo iných záležitostí ostatných Strán.

## **8. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

### **8.1 Jazyk**

- (a) Zmluva sa vyhotovuje v slovenskom a anglickom jazyku.
- (b) V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí medzi jednotlivými jazykovými verziami Zmluvy, zostáva verzia Zmluvy v slovenskom jazyku rozhodujúca.

### **8.2 Rovnopisy**

- (a) Zmluva sa vyhotovuje v štyroch (4) rovnopisoch.
- (b) Každá Strana dostane dva (2) rovnopisy.

### **8.3 Dodatky**

Táto Zmluva sa môže v akomkoľvek rozsahu meniť výlučne na základe písomných dodatkov k nej podpísaných všetkými Stranami.

### **8.4 Rozhodné právo a oddeliteľnosť**

- (a) Zmluva a jej výklad sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.
- (b) Ak niektoré z ustanovení Zmluvy je alebo sa stane v akomkoľvek ohľade protiprávnym, neplatným alebo nevykonateľným, nebude tým dotknutá ani oslabená zákonnosť, platnosť či vykonateľnosť zostávajúcich ustanovení Zmluvy, okrem prípadov, ak je z dôvodu dôležitosti povahy alebo inej okolnosti týkajúcej sa takého neplatného ustanovenia zrejmé, že dané ustanovenie nemôže byť oddelené od ostatných príslušných ustanovení. Strany sa zaväzujú zabezpečiť uskutočnenie všetkých krokov, ktoré budú potrebné na to, aby bolo dohodnuté ustanovenie s podobným účinkom, ktoré neplatné ustanovenie Zmluvy v súlade s príslušným právnym predpisom nahradí.

### **8.5 Riešenie sporov**

- (a) Akékoľvek Spory bude riešiť príslušný slovenský súd.
- (b) Strany potvrdzujú a súhlasia, že príslušný slovenský súd je najvhodnejší a najvýhodnejší na riešenie Sporov a zaväzujú sa nespochybníť jeho právomoc.

### **8.6 Zoznam Príloh**

Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú jej nasledovné prílohy:

Príloha č. 1 – Projektová dokumentácia 1

Príloha č. 2 – Projektová dokumentácia 2

---

Príloha č. 3 – Geometrický plán

### 8.7 Záverečné vyhlásenie

Strany vyhlasujú, že si text Zmluvy pozorne prečítali, jeho obsahu porozumeli a že tento vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu, bez akýchkoľvek omylov, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi, ktoré pripájajú.

**BITTERA SERVIS, s.r.o. ako Prevodca**

Tichomír Bittera

konateľ

**Bratislavská vodárenská spoločnosť, a.s. ako Nadobúdateľ**

Ing. Radoslav Jakab  
predseda predstavenstva

---

Ing. František Sobota

člen predstavenstva

